

Juillet 2013



AFFOI

RESUME EXECUTIF DE L'ANALYSE LINGUISTIQUE DU
SITE INTERNET DU :
MECANISME POUR LES TRIBUNAUX PENaux
INTERNATIONAUX (MTPI)



Dans le cadre du projet "Analyse linguistiques des sites internet des
Organisations internationales" | Administration de l'AFFOI

CONTEXTE

Ce résumé exécutif de l'analyse linguistique du site internet du Mécanisme pour les tribunaux pénaux internationaux (MTPI) s'inscrit dans le cadre d'un projet plus large concernant une vingtaine d'organisations internationale et dont les résultats seront publiés en fin d'année 2013.

Ces analyses se concentrent en particulier sur:

- La clarification des statuts linguistique de l'Organisation Internationale concernée.
- Une confrontation du site internet de l'Organisation Internationale concernée avec ces statuts linguistiques.
- Une analyse des traductions (présence, absence, ...) et des pratiques en particulier dans certains domaines tels que le recrutement, les actualités, les informations techniques fixes et les interventions publiques. Lorsque l'Organisation fera usage de réseaux sociaux, les pratiques linguistiques de ceux-ci sont également examinés.

I. Clarification des statuts linguistiques des OI concernées

langues de travail : Anglais et Français (Article 3 du règlement de procédure et de preuve) .

langues officielles : Anglais, Français, Russe, Arabe, Chinois, Espagnol (langues des Nations Unies

langues de communication : Anglais, Français, Albanais, Serbe/Croate/Bosniaque, Kinyarwanda

langue du Pays d'accueil : Pays-Bas dont la Langue officielle est le Néerlandais pour la partie sur le TPIY, Anglais et Swahili en Tanzanie pour la partie sur le TPIR.

II. Confrontation des Statuts avec l'organisation du site.

Analyse "Statuts linguistiques formels (langues officielles et de travail) vs organisation des sites" :

Passage dans les langues de communications très facile, par le lien en haut de page. Les documents juridiques sont disponibles en Anglais et en Français

Lien entre les usages de ces sites et les autres dimensions linguistiques (communication et pays d'accueil) : Le site est accessible en Anglais, en Français mais également dans les langues de l'ex-Yougoslavie et le Kinyarwanda. Le Néerlandais et le Swahili ne sont pas présents.

Nationalité des principaux responsables exécutifs : Les Hauts responsables sont le Président Théodore Meron (USA), le Procureur Hassan B. Jallow (Gambie) et le Greffier John Hocking (Australie). Pas de francophones.

25 juges sont sur une liste soumise par le Conseil de Sécurité, ils sont par la suite nommés par le Président pour exercer leurs fonctions au service du Mécanisme. Sur cette liste, 4 sont résidents d'un pays dont la langue officielle est le Français.

III. Analyse des traductions (présence, absence, ...) et des pratiques en particulier pour :

Le recrutement (style rapport vareilles) : Les candidatures sont à remplir sur les portails de recrutement de l'ONU. Pour théoriquement postuler, la maîtrise de l'une des deux langues de travail est obligatoire ainsi qu'une bonne connaissance de l'autre. En pratique, sur les postes consultés, cet équilibre est respecté dans les annonces.

Les infos quotidiennes (avec une sous distribution info actualités/infos contenu des règles et missions) : Informations traduites dans les deux langues de travail

Les pages fixes (informations techniques explicatives pour les citoyens) : Traductions complètes de ces pages dans les langues de travail.

Les discours et éventuels blogs des exécutifs : Vidéo de création du MTPI au sein du Conseil de sécurité où toutes les interventions sont en Anglais. Le procès-verbal est disponible en Français.

Réseaux sociaux : Pas de réseaux sociaux.

En résumé un site respectueux des deux langues de travail de l'ONU même si l'anglais semble être la langue la plus spontanément utilisée

Remarque technique: Le vocabulaire utilisé pour la barre d'outil est exclusivement anglais.